

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

А. Д. Нуретдинова,
Гродненский государственный университет им. Я. Купалы

В изучении функционирования метафоры в политическом дискурсе наиболее важны два аспекта: 1) отражение образа мышления лингвокультурного сообщества; 2) воздействие на массовое сознание.

Метафоры функционируют в речи не изолированно, а развивая и дополняя друг друга, образуя метафорические понятия, которые вслед за Джорджем Лакоффом мы называем метафорическими концептами (далее – МК). Согласно его классификации существует три основных вида МК: образные, ориентационные и онтологические МК [1].

Образные МК – это те МК, которые содержат и раскрывают какой-либо образ. Напр.: *“History is a book”*.

Ориентационные МК – те, которые приписывают абстрактным сущностям координаты в пространстве. Например: *“Good is up”*, *“Many is up”*, etc.

Онтологические МК – те, которые организуют восприятие абстрактных сущностей как физических объектов и основываются на опыте эмпирического взаимодействия с окружающей средой. Напр.: *“Ideas are plants”*, *“Creating is building”*, etc.

Если попытаться согласовать классификацию МК Лакоффа с классификацией метафор отечественными лингвистами, то ориентационные и онтологические МК соответствуют языковым метафорам в терминологии профессоров И. Р. Гальперина, И. В. Арнольд, поскольку не содержат в себе яркого образа. А образные МК в общем соответствуют речевым (поэтическим) метафорам.

Принципиальное отличие образных МК от языковых состоит в том, что первые характеризуют один объект, а вторые – множество. Например, *“good is up”* характеризует множество явлений; *“History is a book”* – только историю.

Однако образные МК раскрывают явление с нескольких сторон, создавая образ; языковые же характеризуют один аспект МК, обозначая характеристику МК. Так, в речи Обамы, например, упоминается и новая глава истории, которую напишет народ, и уроки, преподнесенные книгой истории, и время перевернуть страницу в этой книге [2].

Образный МК имеет общую морфологическую структуру «N is N», например, *«life is a way»*, языковой МК может быть представлен в виде простого предложения. Напр.: *«Duty is a heavy object»*.

Образные и языковые МК имеют разную основу метафоризации: первые основываются на опыте духовном, рациональном (поскольку создаются на основе ассоциаций, необъяснимого ощущения подобия и имеют целью объяснить суть явления), а основа вторых – физическое взаимодействие с окружающей средой (поскольку их задача – сделать абстрактные понятия познаваемыми). Выходит, что в результате абстрактного мышления рождаются образные метафоры, языковые метафоры появляются благодаря эмпирическому опыту взаимодействия с окружающей средой.

С точки зрения воздействия на социум образные МК наиболее эффективны, поскольку ярко воздействуют на эмоциональную сферу слушателя, являясь средством внушения, убеждения, воодушевления, побуждения, формирования мировоззрения. Ориентационные МК являются вспомогательным средством воздействия в рассмотренном англоязычном и французском предвыборном политическом дискурсе в силу того, что не объясняют явления, а лишь структурируют его восприятие.

Протяженное присутствие в тексте образных концептуальных метафор обеспечивается их развитостью (вспомните МК *“History is a*

book”), а ориентационных метафор – их появлением в разных контекстах. Так, МК «*good is up*» употребляется и применительно к уровню жизни, к количеству предприятий, к настроению, и т. д.

Образные концептуальные метафоры более склонны отражать национально специфические особенности мышления и восприятия, а метафоры языковые – общие законы мышления, характерные для всех представителей человеческого сообщества. Как нам видится, это объясняется тем, что в нашем эмпирическом опыте намного больше общих черт, чем в образе нашего абстрактного мышления, которое носит творческий и потому уникальный характер.

Метафора всегда отражает образ мышления, но не всегда осуществляет функцию воздействия на адресата речи. То есть любая метафора является способом творческой концептуализации мира, но не всякая метафора задействована в выполнении ораторского замысла. Кроме того, воздействие на сознание адресата с помощью метафор может быть и неосознанным.

Сфера употребления языковых метафор весьма универсальна: одна и та же сущность (например, *mind*) может проявлять себя и восприниматься, например, как машина в одних случаях (что показал Лакофф) и как емкость – в других (что мы видим в речи Обамы: *what's in the head of a scientist from Russia*).

Доверие играет ключевую роль в применении метафоры, поскольку ее никто не обосновывает, не проверяет, с ней соглашаются и принимают как аксиому. Метафора позволяет влиять незаметно, активировать уже сформированные ассоциации и отношения, тем самым лишая аудиторию возможности критического восприятия и осмысления, способствуя полному принятию и поддержке высказываемых идей. Например: “*It's how we defended democracy through a Cold War, and shined a light of hope bright enough to be seen in the darkest corners of the world*”; или “*to write the next great chapter in the American history*”.

Говоря о функциях, которые выполняет метафора в осуществлении коммуникативного замысла политического лидера, нужно отметить, что чаще всего это комплекс функций с преобладанием какой-либо одной из них. Чаще всего МК выполняют функцию манипуляции общественным сознанием в сочетании с функциями внушения, убеждения, воодушевления, объединения, мобилизации, побуждения, формирования мировоззрения.

Также важно отметить, что посредством метафоры можно как воздействовать на процессы восприятия, оценки событий, формирования суждений, так и противостоять подобному воздействию,

вырабатывая навыки критического мышления и свободного ориентирования в современном информационном обществе.

Таким образом, сопоставительно-системный анализ особенностей функционирования метафоры как когнитивного феномена в политическом дискурсе проливает свет как на общие закономерности когнитивно-речевой деятельности человека, так и на национально-культурную специфику использования метафор в политическом дискурсе.

1. Lakoff, G. *Metaphors we live by* / G. Lakoff, M. Johnson – Chicago : University of Chicago Press, 1980. – 440 p.

2. *Remarks of Senator Barack Obama : The World Beyond Iraq* / <http://www.2008electionprocon.org/pdf/Obama20080319.pdf> /дата доступа 14.11.2008.